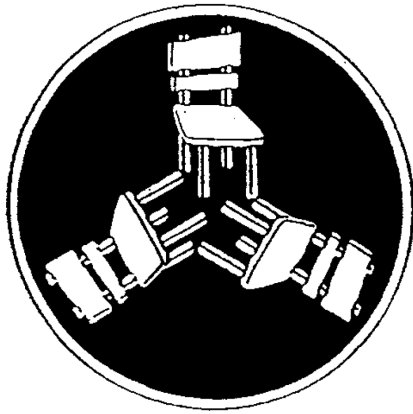


MISSION STATEMENT

MJM is a ministry of the Episcopal Church of the United States and Japan (Nippon Sei Ko Kai) to the Japanese people which seeks to be an open, inclusive body providing spiritual care and support to all people reflecting the spirit of Christ as it builds bridges between cultures.



METROPOLITAN JAPANESE MINISTRY

c/o St. James the Less, 10 Church Lane, Scarsdale, NY 10583

E-Mail: mjmny.info@gmail.com

Tel. 914 723-6118

Website: mjmny.org

Fax 914 723-3776

寄留者

Vol. 35, No. 1

SOJOURNER

Winter 2022



KIRYUSHA

Publication of the Metropolitan Japanese Ministry

MJMクリスマスメッセージ, 2022

司祭キリ キム

Asian Ministries 牧師 / MJM 牧師。 米国聖公会New York 教区。

“いと高きところにおられる神に栄光、地には神が愛する人々の間に平和がありますように！”

みどりごが生まれます。誕生は希望の源、未来への約束です。

世界中の教会が喜びを持ってイエス・キリストの到来を告げ知らせます。それは蘇りの主を振り返り、栄光のうちにイエス様の再来を待つという事です。

聖書の至る所に栄光は思いもかけない人々や場所の上に輝くと記しています。背中を向ける沢山の人々の上に神の栄光が現われるのです。

その意味は、愛によって我々を導く方、許しを持ってと命じられる方、恵まれない人をまず最初に置く方、平和を成就するために自らが犠牲者になる方、その方がおいでになるという事です。

この栄光にあずかるため、私たちは誕生される方が望まれるように、この方が働きかける人々に向かい合うのです。

馬小屋でお生まれになった幼子の栄光に真心を持って務めるため、神は私達に寛大な心と大きな愛を持ってと呼びかけられているのです。

創立以来MJMはいつもイエスによって教えられた愛と喜びを持って、隣人と接し又常に彼らと共にいます。

信仰ある生活とは神を知るようになるプロセス、イエス・キリストのようになる為に成長する過程なのです。私にとってイエス様からいただいた愛と幸せを他の人々に伝える事は、イエス様を信じるすべての人々に接するための基本姿勢です。キリスト者は、イエス・キリストと出逢い、その関係が深くなるにつれて、イエスをもっと深く知りたいと思い、イエスの様になりたいと願うのです。

MJMは人々に与えることのできる愛が充ち溢れています。私も皆さんも神様からのお招きに答え、そのお仕事を続けなければなりません。

今年のクリスマス、
人性という形をとる事で 天と地をそして人々を一つになさったキリストが、皆さんを平和と善意で満たしてくださいように。そして常に大いなる神の手助けができる者となれますように。

イエス・キリスト、神の平和のうちに

ミニストリーへのコミットメント — 定期献金のお願い

アドベントに入り、私たちは愛する人々や、私たちが受けた多くの祝福について考える 時を与えられています。 沢山の恵みを頂いたことを思うと共に、2023年度のMJMの運営経費への寄付をお願いしたいと思います。 2023年の収入の目標額は\$12,000 です。 今年、MJMの力強い奉仕の精神、それがこれから何年にもわたって、MJMの仲間のもとより、それ以上の周りのコミュニティに多くの祝福が提供し続けることができるということを確認しました。 MJMは、信仰、希望、慈善によって定義され、感動的な礼拝、神聖な音楽、魅力的なイベントを開催できるという価値観を持っています。 私たちは皆、多くの善の源であるこの素晴らしいグループに属していることを誇りに思うことができます。 これらの素晴らしい賜物をもっていると同時に、MJMが直面している財務的な課題は、MJMが今後の活動に必要な資源の問題として考えていかなければなりません。 礼拝、音楽、交わり、そしてつながりは私たちをより強くするだけでなく、希望を植え付けます... 私たちが成長できること、また神が与えてくださることを望み、信仰の人々として、私たちの祈りと活発なミニストリーを通して、隣人のためにより良い奉仕ができることを願っています。 これはすべて、MJMへの皆さんの賜物によって実現できるでしょう。 どうぞ、この誓いを今、皆さんが定期献金の形でなさってくださいを望みます。2023年の期間中、毎週、毎月、または毎年の分割払いで献金ができますことをお知らせいたします。

STEWARDSHIP PLEDGE FOR 2023

As you consider the gifts that you have been given, we ask you to consider joining the 2023 Annual Appeal. Our goal for 2023 is \$12,000.

This year, we have confirmed that we are still strong enough and will continue to provide many blessings to us and to the wider community for years to come.

MJM is defined by faith, hope and charity—values that we realize in inspirational worship, sacred music and engaging events. We can all be proud to belong to this wonderful group that is the source of so much goodness. Despite these great gifts, we know that MJM will confront challenges, and needs resources to thrive.

Worship, music, communion, and connection not only make us stronger but also instill hope...hope that we can grow, hope that God will provide, hope that as people of faith we can make things better for others, through our prayers and active ministries:

This all is possible by your gift to MJM. You can make your pledge now and pay it throughout 2023, in weekly, monthly, or yearly installments.

Rev. Kyrie Kim, Missioner for Asian Ministries
Missioner of Metropolitan Japanese Ministry
The Episcopal Diocese of New York

お知らせ

MJMの活動及び寄留者は皆様からのプレッジにより支えられております。これからも引き続き、神様に導かれ活動出来ます様、ご支援をお願い致します。

毎月ウエストチェスターとマンハッタンで行われているMJMの聖書会には是非ご参加下さい。聖書を通しての楽しい親睦会でもあります。お問い合わせはEメールにてお願い致します。

mjm.ny@mindspring.com

寄留者では原稿、写真などを募集しております。スペースの都合上、原稿サイズは 寄留者の1ページに収まるようにお願い致します。原稿はEメールにてお送り下さい。

mjm.ny@mindspring.com

MJMオフィスでは下記の時間、担当者
がおりますのでご連絡下さい。

月曜 午後12時-3時
電話番号914 723-6118

KIRYUSHA STAFF

Editor David Eddy
Translators- Kyoko Toyama
Akiko Watanabe
Sergey Brin

Announcements

We appeal to you for continued financial support. Your support and contributions are vital to the operation of our ministry and the distribution of the *Kiryusha*. Whether your donation is large or small, it is your interest and support that allows MJM to continue to serve Christ through our ministry.

Come to BIBLE STUDY held on zoom each month at various locations in Westchester and Manhattan. Please inquire at the website- mjm.ny@mindspring.com

KIRYUSHA welcomes all articles and photos with the understanding that not all submissions will be printed. Because of our format, we encourage shorter rather than longer articles. Your submission should be sent to mjmny.info@gmail.com

The MJM office is open on Mondays from 12:30 to 3:30 p.m. Messages can be left at any time during the week and will be returned on Monday. Phone number is 914 723-6118.

MJM CHRISTMAS SCHEDULE

Celebrate the Lord's Birth with Your Fellow MJM'ers!

Sunday, December 25th-10:30-St. John the Divine Main Service

Followed by Fellowship, Music & Carols-2:00-Diocesan Hall

For Information Call or Contact MJM Office

今年のMJMのクリスマスは、ニューコミュニティーのグループと一緒に、10時半の聖ヨハネ大聖堂のクリスマス礼拝に参加し、その後すぐ教区会館で祝会、そして二時よりクリスマスキャロルを歌い、コンサートを行います。どうぞ皆さんお友達を連れていらして下さい。参加ご希望の方は金司祭までご連絡下さい

MJM Christmas Message, 2022

Rev. Kyrie Kim, Missioner

"Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!"

A child is born. A birth is always a source of hope, a promise of the future. Around the world the Church proclaims with joy the coming of the Lord Jesus: looking back to his incarnation and forward to his second coming in glory.

Throughout the bible, glory shines in places and on people where it is least expected. God reveals glory to those from whom many turn away. For One has come who rules by love, who commands forgiveness, who makes the last, first and the first, last; who becomes the victim in achieving peace.

To participate in this glory, we must respond to this child and respond to those to whom this child came. In faithfulness to the glory of the Baby in the manger we are all called to show the glory of God with generous hearts and overflowing love.

From the beginning, MJM has looked at its neighbors with the love and gaze taught by Jesus and has been with them. A life of faith is a process of getting to know God and a process of becoming more like Jesus Christ. Delivering the love and happiness I received through him would be the basic attitude of all those who believe in Jesus Christ. As the encounter with Jesus Christ deepens, Christians want to know and resemble Jesus more. Therefore, MJM still has a lot of love to give, and I pray that you and I will continue to fulfill that calling.

May Christ, who by his incarnation gathered into one thing earthly and heavenly, fill you with peace and goodwill and make you partakers of the divine nature this Christmastide and always.

In the peace of Jesus Christ, our Lord.



金基理司祭、ようこそ。

2021年6月に書かれました

この春は、新しいスピリットと、生活感が感じられる季節になりました。パンデミックが収拾してきたこともあります。金基理司祭がMJMのパートタイムですが、ミSSIONナリーとしていらしたことで、MJMに連なる私達が新たな再出発ができるという感触が持てました。金司祭はユニークなバックグラウンドを持ってMJMに来てくださいました。日本を含み海外で、形成期を過ごされた金司祭は、母国語の韓国語に加えて、日本語、英語、ドイツ語を話されます。韓国で先生がなさったお仕事の中には、女性/ジェンダーや人権問題を含む国際的な社会問題への取り組みが入っていらっしやいます。

金司祭はMJMだけでなく、アジア宣教のMISSIONナリーとしてニューヨーク教区でも任務を遂行し、また聖ヨハネ大聖堂、そして聖ジェイムススレス教会でも奉仕をなさっています。金司祭のミニストリーは進化するでしょう。MJMにとっては、何年にもわたってMISSIONナリー不在を経て、初めて牧師に寄る宣教がなされます。これはMJMにとっても、とてもエキサイティングなことで、喜ばしいことです。この新しい旅の始めのステップとして、金司祭は、まずMJMのメンバーの拡大を手掛けます。先生の持っていらっしやる賜物と持ち味を生かして頂けるよう、どうぞ皆さん、機会を作って金先生とお話ください。金司祭は、2021年9月12日午後5時に聖ジェイムスザレス教会でのMJMの月例の礼拝の中で、教区主教のアンドリュー・デーチ主教に寄ってMISSIONナリーとして就任されました。私は金司祭と何度か会うことができました。先生が最も楽しみにしていた就任式は、先生にとって、MJMのメンバーを知り、寄留者としての燃えるような気持ちを確信し、そして一緒に神の存在と平和を探求していくことの象徴でありました。

ダビデ・エディー (MJM理事長)



ELEANOR HONAMAN-12/8/30 to 8/5/22

Aunt Eleanor. I have known Aunt Eleanor since I was a little boy, her son Steve, my best friend. They are both gone now, Steve some 53 years ago, Aunt Eleanor on August 5, 2022. She was a good friend of all of us at MJM and was a constant presence on Oyatsu time with her husband and stalwart, Fred Honaman.

I did not know this until the memorial service at St. John's Episcopal Church in Lancaster, Pa. but Aunt Eleanor, when she was in high school, was leading the band as a majorette. This seems fitting, always leading, always cheering one on, always making people whether at St. Luke's Hospital in Tokyo, whether at Nojiri or wherever her flock gathered, making them feel better about themselves and the world.

Her spirit was infectious and also genetic. Her son Steve possessed the same qualities of optimism and care. We sorely miss them.

-David Eddy

エレノア叔母さん。私は幼い頃からエレノア叔母さんはじめ、私の親友でも あった息子のスティーブを知っています。この二人は残念な事にこの世にはいま せん。スティーブは約53年前、エレノアお婆さんは2022年8月5日に神様の元に召されました。エレノア叔母さんはMJMの皆さんの良き友人であり、夫であり、頑固なフレッド・ハナマンさんと一緒に、オヤツの時間にいつも参加してくださり、存在感のある 方でした。8月27日に行われたペンシルベニア州のランカスターの聖ヨハネ聖公会での追悼式で、初めて分かったのですが、エレノア叔母さんは、高校生の時に鼓笛隊長 としてバンドを率いていたそうです。これは考えてみれば、常にリードし、常に支援 したり、エレノアさんがなさったことにふさわしいです。東京の聖路加病院でも、野 尻でも、彼女の周りに集まった人々は、いつも心をやわらげられ、また世界のすべてをもいい気 分にしてしまうんです。エレノアさんの作り出す精神はすぐ広がり、これは彼女も 元々もって備えられた賜物でもあると言えるでしょう。早くして亡くなった私の友人だった、エレノア叔母さんの息子スティーブも、お母さんと同じく、楽観的で、しかも人を思いやる 性格を備え持っていました。本当に二人のことを思うと寂しく思っやみません。

Kiyosato St. Andrew Anglican Episcopal Church and Two Presiding Bishops

From the Interview with Tsuru Hiroshima

I felt very appreciative of the great news at the November 11th weekly of St. Holy Trinity Church. Bishop Luke Kenichi Muto of the Diocese of Kyushu was elected as Presiding Bishop at the 65th General Assembly."

Immediately, I sent Bishop Muto an email to congratulate him. "... so excited and grateful that I couldn't stop the tears of gratitude during the service. The good news reminded me of having Sunday School at Kiyosato's St. Andrew Anglican Church, camping along the Kawamata Canyon, cooking and enjoying Ton-Jiru with you. One memory after another came up in my mind. One of the Paul Rusch's dreams was truly fulfilled. Five priests, four bishops and two primates were born from small this rural village church." I continued, "What's more, I realized it must be a God-given mission to see these happenings of five clergy with my own eye and to affirm the very commitment, so that I, Oba-chan (Auntie), have still stayed alive. This is the happiest assignment ever."

Paul Rusch, returning from America three years later after the war, saw the poverty of villagers and believed he had received a calling. "Feed them as much as possible and so can they smile." He started a very significant, yet vast mission of both rural evangelism and social welfare for them. The Rev. Juji Uematsu and the Rev. Eiji Shukutani introduced by Bishop C. Sasaki, who had just come back from the war. He, worked with Paul to make the mission possible. The two priests visited the villagers to find out what was needed and thought that the church construction was very necessary for their gatherings.

Twenty-seven families, who had lost their houses due to the Ogouchi Dam Construction in Tokyo in 1938, homesteaded to the southern part in Kiyosato. For each, a big land was allocated. Even so, the rocky lands and severe winter weather prevented them from forestry as their livelihood. It was this moment that Paul gave them the church construction project.

The first rector was the Rev. Juji Uematsu, the father of the previous Presiding Bishop Makoto Uematsu and the mother, a doctor at the village clinic. Both were so busy working that their four children came to my house as a daily routine to spend the time. They were like my family and I was called Obachan. The three Mutos boys were taken care of by the villagers since their parents worked at the clinic as well.

Church was open to the villagers for the gatherings and they took a lunch break lying on the tatami floored pew. "We don't understand the Bible," they said but they came to see Paul, fair to anyone, which turned out to have 50 or 60 baptized. Children played with Paul after the service. They adored him very much. One time, they wrote thank-you -letters for the invitation on Paul's birthday party. Young Makoto also wrote, "I would like to talk more with Paul. I would like to be a priest someday. Please stay well because I want you to hear my sermons."

Though a central figure on the project, Paul was a totally amateur in every area of it, but people were always there to help and support him.

A returning letter from Presiding Bishop Muto said, "..... I really think the chapel covered with the tatami floor was the very place where people were nurtured by Holy Spirit. When a boy, I was so mischievous, I ran through the chapel, acted up on the tatami floor and was often scolded. I had butterflies in my stomach and was not attentive even as a server, but during that time, the sanctuary and people must have given me a very important message beyond my awareness."

Accordingly, it was Church in the village of Kiyosato that gave the people His blessing and a message of great consequence.



WELCOME TO MOTHER KYRIE KIM

Written in June 2021

There is a new spirit and a new sense of life this spring. It is not just the lifting of the pandemic but the arrival of Mother Kyrie Kim as a part time missionary to MJM that has given us a sense of renewal, of life afresh.

We welcome Mother Kim and her daughter Yeonsoo. An ordained priest in the Anglican Church of Korea since 2004, Mother Kim brings to MJM a rich and interesting background. Having spent her formative years overseas, including in Japan, Mother Kim speaks Japanese, English and German in addition to her native Korean. A significant part of her work in Korea was dealing with international issues including women/gender and human rights issues.

Mother Kim will be working not only with MJM but devoting her time and energy to the Diocese of New York as Missioner for Asian American Ministries and working with the Cathedral of St. John the Divine and St. James the Less. The shape of her ministry will be evolving. For MJM, however, for the first time in many, many years, we have a member of the clergy devoting time, effort, and enthusiasm to us. This is an exciting and welcome development.

As a first step in this journey, Mother Kim will be reaching out to our extended membership. Take advantage of this opportunity to meet and talk with her as her effectiveness and importance depends on her knowing her flock.

Mother Kim will be officially installed on September 12, 2021 at our regular service at 5 p.m. at St. James the Less. Bishop Dietsche will preside.

I have had the pleasure of meeting several times with Mother Kim. The installation she looks forward to most is that of a getting to know her fellow MJM Sojourners and instilling a burning sensation our hearts, discovering together the presence and peace of God. Please welcome Mother Kim.

David Eddy, President of the MJM Board of Directors

ADVENT

David Eddy

Advent is a time of anticipation, of expected arrival. This edition of the *Kiryusha* has been a long time coming. Our last edition was in the winter of 2020. Much has happened in the interim.

There has been much good news. The unexpected and welcome arrival of Mother Kyrie Kim to be our part time missionary; the birth of New Community at the Cathedral of St. John the Divine; Oyatsu Time the bestowing of the Bishop's Cross of Kyoko Toyama, and the continuation of EAST (Episcopal Asian Supper Table).

There has been some dispiriting and sad news. Our small group has been buffeted by the deaths of some dear members; Rev. Constance Coles, a long time board member; Eleanor Honaman, long time MJM friend and supporter; the passing of Masako Esaki, remembered for her warmth and wonderful chef skills at numerous Silent Auctions. The interim time period has also seen the return of several MJM members to Japan including Kazumi Nakano, a former board member..

Change and Covid have also ushered in a new sense of community and continuity as MJM adjusted its services here in New York to accommodate by Zoom old and new member in Japan including Aki-ko Watanabe, Tsuru Hiroshima and Sonoko Abe. This world wide communion is bolstered by the surprising resilience of Oyatsu Time, an every Thursday Zoom communication of MJM friends talking about everyday life as well as the extraordinary life changing events that we are living through.

The good news needs to be proclaimed. Into the troubled world, whether it was two thousand years ago or today, the good news is welcome news. We hope this edition of *Kiryusha* finds you, like the shepherds in the fields outside of Bethlehem, amazed and appreciative of the transformative power of the Word. We are happy and joyful to spread the good news, better late than never. Joy and enjoy this Advent Season and this Advent *Kiryusha*.

JOINING THE WORLD WIDE WEB

Don't let this hardcopy *Kiryusha* fool you. MJM is not stuck in the 16th century. We have replaced Gutenberg with Keita Ebisu and Shoji Mizumoto. Website (mjmny.org); Emails (mjmny.info@gmail.com); Facebook (MJM). Look for Tik-Tok next! Best of all go to the website and donate! Its easy.

2 9v : *He gives strength to the weary and increases the power of the weak.*

3 0v : *Even youths grow tired and weary, and young men stumble and fall;*

3 1v : *but those who hope in the LORD will renew their strength. They will soar on wings like eagles; they will run and not grow weary; they will walk and not be faint.*

3 0v : *Even youths grow tired and weary, and young men stumble and fall;*

3 1v : *but those who hope in the LORD will renew their strength. They will soar on wings like eagles; they will run and not grow weary; they will walk and not be faint.*

Strength is needed in order to love other people. The Lord Jesus Christ is ever present beside us. Yet, as humans, we unfortunately forget that truth quite often. But if we choose not to lose sight of that, to consult with the Spirit He has given us, and to follow his calling, God will provide newfound strength. He has already promised us that thousands of years ago, and it still stands today.

Lastly, I wanted to talk about the lesson regarding the importance of unity. I and one other person shared the role of translator. On the surface it appears to be a relatively simple task, as some people may think, "Ah, you're just talking, right? Easy!" However, as it turns out, translation is rather difficult and tiring, because you must translate testimonies for your teammates, as well as their individual conversations with others.

Furthermore, we would do preparations for service, coordinate activities, and participate in said activities, amongst other things. I felt physically exhausted, to be certain, however, mentally, and emotionally, I didn't feel the least bit of fatigue. I felt as though I could do it all day, every day. At first, I thought it was entirely bizarre to feel that way, but with time, I believe that I've come to understand a small part of why my heart and mind were still raring to go. And that is because I was able to work alongside brothers and sisters in Christ to focus on the duty God set before us.

During that mission, there would be many times where I would hit my own limit and be unable to do it alone, but because of both my team and the Oasis Chapel church members who were always there, I was able to continue time and again. For that very reason, I believe that we as children of God are called a "family".

Regardless of whether we were born American, or Japanese, or whatever background we may come from, if you believe in Christ, then in the Lord's holy name, we will be able to unite with brothers and sisters to bring about miraculous things.

Mission to Rifu-Fukushima Reflections

Brandon Henderson

Former participant of the Diocese of LA's Japanese ministry and currently a JET (Japan Exchange and Teaching) Fellow, residing in Shimane, Japan

My mission to Rifu was about 5 years ago. Time sure does fly, doesn't it? During that time, God had taught me many things, but among those lessons, there are two that I believe are most important. The first being: The need to rely on God and the Holy Spirit he has given us. The second being the importance of unification.

Before I had ever gone to Japan, I learned the basic information regarding the Japanese Triple Disaster from the news stations in the U.S. Statistics such as, "45,000 displaced persons, 15,900 deceased, and 2500 people still missing." And indeed, upon hearing that, I felt terrible. However, hearing the story from the news is entirely different than hearing it from people who experienced the disaster firsthand. During that mission trip, I encountered a lot of different people, particularly those from Rifu Oasis Chapel, and the people who lived in the surrounding cities. They allowed me the opportunity to hear their experiences.

One such story came from a survivor. Given that he lived near the seaside, he was in the imminent danger zone. Once the disaster warning reached his area, he suddenly found that he had to make a difficult decision. "Should I evacuate using the freeway? Or perhaps I should use the shortcut that I know of". He had to decide, and quickly. In the end, the man had decided on the shortcut that he knew of, just barely escaping by the skin of his teeth. Yet, many others sadly had chosen the freeway. Too many in fact, had gone that route, leading to a traffic jam, and preventing most people from escaping the tsunami in time. After this man had finished with his story, he turned to our team and said, "Thank you for hearing me out."

Truthfully, during that mission trip, one thing I would hear most often was, "Even though you are a foreigner, you took the time to study Japanese and come all this way to help us? Thank you so much!" But every time I heard those words, one thought came to mind, "Why do you thank us? We couldn't save even a single person who lost their life. All we can do is listen to your experiences and try to support you as people..." Eventually, God encouraged me with a small voice in my heart, "That is precisely why I sent all of you. Because those who have lost everything, still want to be seen as people. So do not retreat from their pain, nor from their sorrows. Set your eyes forward and lean on the Spirit I have given you." In that moment, I recalled Isaiah Chapter 40, verses 27-31. *According to the Word:*

27 v : *"Why do you say O Jacob? Why do you complain O Israel? 'My way is hidden from the LORD; my cause is disregarded by my God'?"*

28 v : *Do you not know? Have you not heard? The LORD is the everlasting God, the Creator of the ends of the earth. He will not grow tired or weary, and his understanding no one can fathom.*

降臨節

ダビデ・エディー

アドヴェントは期待にあふれる時であり、到来が予想される時でもあります。今回の寄留者も本当に久しぶり、待ちに待った出版になりました。前回の出版は2020年の冬でした。それから今までの間に多くのことが起こり、良いニュースも沢山ありました。金基理司祭を、MJMのパートタイムのミッショナーとしてお迎えできたこと、EASTの順調な継続、聖ヨハネ大聖堂での新しい宣教であるニューコミュニティの誕生。三年目に入るおやつタイムの継続、そして今年の教区会で主教様から遠山京子さんへ「主教クロス」が授与。その反面、いくつか悲しいニュースもありました。親愛なるメンバーの数人の死によって打撃を受けました。長年の理事会メンバーとして理事長もなさったコンスタンス・コールズ司祭、日本に長い間お連れ合いのフレッドさんと宣教師の仕事を成し遂げたエレノア・ハナマンさん、そして沖縄の宣教師のビル・ヘフナー司祭の奥様の苗子さん。また、MJMの長年の友人でありサポーターだった江崎真佐子さんの他界は、悲しいことでした。数々のサイレントオークションで真佐子さんの暖かさや素晴らしいお料理の腕前が我々の記憶に刻み込まれています。またこの数年、中野和美氏はじめMJMメンバーが少しずつ日本に永住帰国しつつあります。このような生活の基盤の変化やコロナによって、MJMも新しい形態でコミュニティが継続できるように、ニューヨークでのプログラムを調整をしてきました。その結果、渡辺明子さん、広島都留さん、そして阿部園子さんを含む日本に帰られた旧メンバーの方、そして新しいメンバーの方々が参加できるように対応できるようになりました。この世界を繋ぐコミュニケーションは、驚くほど私達の絆を強くしており、例えば、毎週木曜日にこの約2年半ズームで続いている「おやつタイム」では、MJMの仲間がたわいのない日常生活のこと、また人生の変化に気づいたことを話し、この大切な時間が今の時代を生き抜いて行ける一つのオアシスになっています。人生で起こった良いできごとを声を大にして、分かち合うことは必要です。あちこちで問題を抱えた世界にいる中、それが2000年前であろうと今現代であろうと、「良いニュース」は喜んで受け入れるべきです。今回発行の寄留者が、読み手である皆さんにとって、ベツレヘムの野外の野原にいた羊飼いが経験したように、みことばの変容力に驚かれ、そして感謝してくださるようになるのであれば、本望です。私たちは「良い知らせ(福音)、Good news」を、多くの人に届けることはどんなに嬉しいことでしょう。この寄留者が皆さんの元に届くのは遅れましたが、届かないよりはいいでしょう。どうぞ今年の降臨節、そして寄留者クリスマス号をお楽しみください。

ワールドワイドウェブに参加する

このハードコピーの桐生社にだまされてはいけません。MJMは16世紀にとどまっていません。グーテンベルクを恵比寿圭太と水本正二に置き換えました。ウェブサイト(mjmn.org);メール(mjmnny.info@gmail.com);フェイスブック(MJM).次はティクトックを探してください!何よりもウェブサイトアクセスして寄付してください!その簡単です



Dr. Kyoko Mary Toyama

Kyoko Toyama was the daughter of a priest in the Japanese Anglican Church of Nippon Sei Ko Kai. Born in Okinawa and raised in the church, from her coming to New York in 1983 she has continued as an active, committed member of the Episcopal Diocese of New York. She has served on the Commission on Ministry, the Anti-Racism Committee, and the Absalom Jones Service Committee. She has also been in the leadership of the Japanese Convocation of the Episcopal Asian American Ministry. After her early membership in the Church of the Holy Trinity in Inwood, she joined the Congregation of Saint Saviour at the Cathedral of Saint John the Divine at its founding. There she offered herself to service on the Altar Guild, noting that by doing so she lowered the average age of the Guild by a couple of decades!

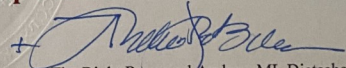
In 1986 she also became affiliated with the Metropolitan Japanese Ministry of our diocese, serving as secretary and vice-chair of the board. It was in that capacity that she also became an early leader of the Episcopal Asian American Ministry, and is a founding member of EAST - the Episcopal Asian Supper Table - our current Asian-American ministry. Most recently, she and the Reverend Kyrie Kim initiated a new Metropolitan Japanese Ministry service in our cathedral, helping to expand the diversity and richness of worship at our mother church.

In her professional life in the Counseling Department of LaGuardia Community College, Kyoko has made profound contributions in the areas of cross-cultural counseling and women's psychological development, and in interracial, interethnic and interfaith family and identity development. There she also teaches Japanese. She has served on the Board of CUNY's Asian American and Asian Research Institute, and has been and continues to be a notable leader in New York's Japanese American community and organizations.

Kyoko is an accomplished Japanese Taiko drummer and instructor who employs drumming in her professional therapeutic intervention for children and adults with special needs. Those who have attended our annual Absalom Jones service will have seen and heard her lead a team of young people in Taiko drumming for the celebration, signifying that our celebration of Absalom Jones has significance on a canvas across the many communities in the Episcopal Church, and is good news and liberation for everyone. She has carried her family's legacy of Christian service forward in her life, and continues as a Christian ambassador of infectious enthusiasm and energy for the proclamation of the Gospel and the Vitality of the Christian church. She has been a tireless witness to the vitality of Japanese people in the Episcopal Church, and for the unique Asian expression of our Episcopal identity.

Therefore, in recognition and gratitude for her self-offering in lifting up the Japanese community and life within the Episcopal Church, offered to the glory of God, we, on this 12th day of November 2022, in the eleventh year of our consecration, do award her

The Bishop's Cross


The Right Reverend Andrew ML Dietsche
XVI Bishop of New York

聖書にはこう書いてあります：

27節：「ヤコブよ。なぜ言うのか。イスラエルよ。なぜ言い張るのか。私の道は主に隠れ、私の正しい訴えは私の神に見過ごしにしている」と。

28節：あなたは知らないのか。聞いていないのか。主は永遠の神、地の果てまで想像された方。疲れることなく、たゆむことなく、その英知は測りしれない。

29節：疲れた者には力を与え、精力のない者には活気をつける。

30節：若者も疲れ、たゆみ、若い男もつまずき倒れる。

31節：しかし、主を待ち望む者は新しく力を得、鷲のように翼をかって上ることができる。走ってもやゆまず、歩いても疲れない。

人を愛することは力が必要です。イエス様はいつも僕達のそばにいてくれる神様ですが、僕達は人間であることから、よくその真実を忘れてしまいます。しかし、この言葉を忘れず、神様に頂いた聖霊に相談して、そしてその使命に従えば、新しい力は与えられると神様がもう何千年前に約束してくださいました。

二つ目の教えは、団結するの大切だという教えです。僕とシンディーは通訳者という役割で利府に行きました。表面だけ見ると「あっ、話してるだけだろう。簡単、簡単」と思う人もいるかもしれませんが、やはり通訳は難しく、疲れる役目です。僕のチームメイトは、それぞれの証と会話を訳さなくてはいけなかったからです。

そのうえ、礼拝の準備、アクティビティの調整、そして参加もしました。肉体的に疲れ果てたのは当然でしたが、何故か不思議に、精神的には全く疲れを感じなかったのです。「まだまだやれる、”I CAN DO THIS ALL DAY”」という気がしました。最初は不思議に感じましたが、今振り返ってみると、どうして精神的にあまり疲れなかったのか、という理由が少しずつ分かってきたんです。イエス様の兄弟姉妹と手をつないで神様の与えた使命にみんなが集中していあたからです。あのミッショントリップ中、一人で出来ないという壁に僕は良くぶつかったのに、オアシスチャペルのメンバーと宣教チームの人が手を差し伸べてくれました。だからこそ僕達神様の子供は「ファミリー」と呼ばれるんだと信じています。アメリカ生まれでも、日本生まれでも、どんな身元から来るとしても、イエス様を信じる者ならば、神様の御名によって協力して人と手をつなげば、奇跡を生み出すことが出来るんです。



ニューヨーク教区16代主教 アンドリュー・ディーチ



利府での宣教

ブランドン・ヘンダーソン

元ロサンジェルス教区に属していたが、現在JETプログラムのフェローとして島根県に在住。

僕は最後に利府に行ったのは、約5年前の話ですが、時の立つのが早いことをかんじています。利府にいる期間、神様が色々なことを教えてくださいましたが、その中で大事なことが二つあります。一つ目は「神様と神様にいただいた聖霊に頼らないといけない」ということ。二つ目は団結することが大切だ、ということです。

僕は日本に行く前、ニュースで見た東北での大震災については、基本的な情報は分かっていました。

「45,000人の避難者、15,900人の死者、そして、2500人の人がまだ行方不明です」と聞いた時に、凄い悲しみを感じました。しかし、ニュースで聞くのと、災害を直接体験した人から聞くのとでは、とんでもないほどの違いがあることも実際に経験しました。僕の宣教中、たくさんのお会いがあり、オアシスチャペルのメンバー達とその周りにいる町の人のお話を聞かせてもらいました。

そのストーリーの一つを、ある生存者から聞きました。彼は海辺に住んでいたのが、危険地帯にいました。災害警報が耳に入るとすぐ、「高速道路で避難するか、自分だけが知っている近道で非難するか」とすぐさま判断しなくてはなりません。結局、近道を選んだ人は、わずかに死を免れましたが、高速道路を選んだ人は、車が多すぎて交通渋滞に会い、残念ながら津波から逃れられませんでした。彼のその話が終わった後、話をしてくださった方は僕たちの宣教チームを向いて「聞いてくれてありがとう」と言ってくださいました。

この宣教旅行で僕がよく言われたのは「君は外国人なのに、日本語を勉強して、ここまで援助にきてくれて、ありがとうございます！」という言葉でした。でも「ありがとう」と言われたごとに僕の頭にふと浮かんだ思いはこうでした、「どうして、お礼をいうんでしょうか？僕たちは被害で命を落とした人を一人も助けられなかったのに。皆さんの話を聞いて、人間として支えるしか出来ないんだ」と。暫くしてから、小さな声が心の中で響きました。「だからこそあなた方を遣わしたんだ。亡くなった人でも、人間としてみよ。彼らの痛み、そしてその苦しみに遠ざかるな。前を向いて、私が与えた聖霊に頼りなさい。」と神様が励ましてくださいました。それと同時に、イザヤ書の40章27-31節を思い出しました。

BISHOP'S CROSS

Our own, Kyoko Toyama, was honored on November 12th, 2022 by the bestowing of the Bishop's Cross by Bishop Dietsche at the Diocesan Convention. Although it came as a surprise to Kyoko, for the rest of the MJM, it was literally and figuratively, no surprise.

The citation which we have reproduced in its entirety, does not capture the dynamic energy that Kyoko brings to whatever organization or effort she joins. Her enthusiasm combined with follow through, is an inspiration to all of us. Kyoko is stepping off the board this year to bring her brand of practical evangelism to the wider Asian American community.

We would say well done, Kyoko but we know that she is never done and we look forward to continuing our journey with her, at her accelerated pace.



教区主教クロスの表彰書き

マリア遠山京子姉は、日本聖公会の牧師の娘として沖縄で生まれ、教会で育ちました。1983年にニューヨークに来て以来、ニューヨーク教区の活発な一員として奉仕してきました。教区では、聖職選考委員会、反人種対策委員会、そしてアブサロム・ジョーンズ記念礼拝委員会とそれぞれ委員として務めてきました。また全国網羅したアジア宣教の中の日系分科会でもリーダー的存在であります。来た当初は、インウッドの聖三一教会のメンバーとして過ごし、その後聖ヨハネ大聖堂の聖救主会衆の創立以来のメンバーとなり、大聖堂ではオルターギルドのコーディネーターを務め、グループの平均年齢を約20年以上下げたということです。

1986年には、教区のメトロポリタンジャパニーズミニストリー (MJM) に関わるようになり、副理事長、また書記を務めました。そこから全国レベルでアジア宣教の初期のリーダーとなり、ニューヨーク教区の現在のアジア宣教の母体となるEAST (Episcopal Asia Super Table) の創立メンバーでもあります。一番最近の働きは、金基理司祭と共にMJMの新しい宣教のプログラムを、教区の母教会である大聖堂で開始し、礼拝の多様性と豊かさを拡大することに貢献しています。

仕事の上では、ラグアーディアコミュニティカレッジのカウンセリング学科の教授として、異文化カウンセリングや女性の心理的成長、そして異人種、民族間、また超宗教の自己形成についての研究を通して貢献をしてくれています。同大学では日本語の指導にも携わり、市立大学のアジア研究所では、理事も務めながら、ニューヨークの日本人、日系人のコミュニティや団体のリーダーとして活躍を続けています。

京子姉は、著名な太鼓奏者、指導者として別の顔を持ち、太鼓を使って、障害を持った大人や子供に治療的介入を入れた音楽指導をすることもあります。毎年行われるアブサロム・ジョーンズ司祭 (アメリカ最初の黒人の聖公会司祭) を記念する礼拝で、京子姉率いる太鼓グループの若者達の演奏を聞いたことがある人もいでしょう。これは、聖公会の中での多くのグループが一つになるという重要性を醸し出していると言えるでしょう。京子姉は、彼女の家族が礎を築いたキリスト者として、奉仕の精神を胸に、福音の宣教とキリスト教会の発展のために、伝染性を持ったとも言える熱意とエネルギーで、キリスト教の大使として今後も活動を続けています。また、京子姉は、聖公会における日本人の持ち味、そしてアジア人としてのアイデンティティーの中でのユニークなアジア的な表現の証人として、たゆまない努力をおしみてきました。

したがって、神の栄光の元に捧げられた京子の日本人のコミュニティと聖公会の教会生活を向上させるための献身的な奉仕に対し、敬意と感謝の念を込めて、ここに主教の十字架を授与いたします。



VOWS AND BOWS!

August 14, 2021

Odori & Odoroki! August 14, 2021 saw the MJM family gather at St. James the Less to witness the reaffirmation of the vows of marriage, now thirty years strong, between Nandan Baruah and Kyoko Toyama. Bishop Allen Shin presided.

The nuptials were followed by an odori dance featuring four different styles of Japanese dance under the aegis of Machiko Tomioka. I believe that MJM may have introduced a new fifth dance type.



May 7th, 2022 found MJM members in a workshop on Congregational Vitality and Formation under the direction of Rev. Canon Victor Conrado of the Diocese of NY. A productive morning and afternoon session were enjoyed by all and hopefully will lead to the revitalization of MJM in this post covid time.

MJM 修養会実施

2022年5月7日、ニューヨーク教区の教会開発担当のキャノンビクターコンラード牧師の指導の下、会衆の活力と形成に関するワークショップがテリタウンのキリスト教会で行われました。午前、午後を通して、とても楽しく、実りの多い修養会で、参加したMJMメンバーが、コロナ後の宣教に役立ってくださり、MJMの活性化につながることが願っています

MJM Tokyo の2022年の活動。

- 1月28日 映画鑑賞 キング オブ キングス 東京教区牧師館。 zoom有り。
- 2月25日 講演者 森泉弘次先生のご予定でしたがご都合により無くなる。原稿を
それぞれ
れが読む。 主題 「ヨハネによる福音書におけるイエス」
3月25日 十字架の道行き 大森聖アグネス教会。 zoomのみ。
- 4月19日 植松功兄による Easter Gatherings zoom有り。
- 5月 お休み。
- 6月 お休み。
- 7月29日 MJM Tokyo 総会
- 9月30日 Spain 巡礼の紀行の話。 阿部園子姉のお話。 zoomのみ。
- 10月 お休み。
- 11月25日 伝道師 ポールラッシュ氏の日本でのミッション活動。
講師: ポールラッシュ記念館、日本アメリカンフットボールの殿堂
副館長・学芸員 秦英水子さん。 zoomのみ。
- 12月6日 植松功兄 テゼの祈りの会。 Advent Gathering。 聖オルバン教会
zoom有り。

MJM Tokyo 2023年の活動予定

- 1月 みことばの礼拝 zoomのみ
- 2月 「聖地ろあ子どもの里」 (The Holy Land Institute for the Deaf — HLID)
吉松さら姉
- 3月 十字架の道行 アグネス教会
- 4月 イースター テゼの祈りの会 植松功兄
- 5月 映画鑑賞 映画は未定。
- 6月 黙想会
- 7月 総会

MJM Tokyo mail address: mjmtokyo.tekna@gmail.com

家に帰って“戦争に負けた”が現実だとはっきりした時、私の頭の中に何が浮かんだか皆さん、想像お出来になりますか？

“嬉しい!! 今夜からゆっくり寝られる。空襲はもうないんだ!!”

“死なないで済んだ!!”

誠に単純だった。嬉しかった。悲しいとか、これからの日本はどうなるのだろうかなど敗戦の日には全く考えなかった。電気の傘に被せてあった黒い覆いの布が 父の手で1つ、1つ外されていった。心がゆるんだ。こんなにも明るかったのかと手を上げて喜んだ。母は前日と同じく、一升瓶に玄米を3合入れ、ハタキを私に手渡した。ハタキの柄は米搗き道具に使われて糠でツルツル光って居た。米搗きは暗闇でも 防空壕の中でも出来る私の仕事だった。糠は糠パンに変身、糠の取れたお米はオニギリに。 防空壕の中で一晩過ごす祖母と妹と妹が防空頭巾で包んでおんぶしているタマちゃんと私の大切な食糧だった。 もう暗闇で食べなくていいのだ。感激!!

だが、戦後 すぐに食糧難が来る事、厳しい現実には巻き込まれるなど想像すらできなかった。私は13歳になったばかりだった。

廣島 都留

敗戦記念日がやってきた 1978年 夏

ここ1週間、NHKでも民放でも「昭和ヒトケタの戦後」の特集をやっている。政治家や有名人の対談を流している。一人一人、強い衝撃を受けたことを語っておられた。不思議なことに昭和ヒトケタの女性が1人も登場してこない。どうして？当時女学校の一年生か二年生の私達も大人、男子学生と同じく敗戦、戦後を、あの日のショッキングな事実を突きつけられ、動揺し、混乱したのではないか。では自分で書き留めて置くしかない。。。と私は不満顔で書き出した。33年前の8月15日も暑い日だった。朝からミンミン蝉がうるさく鳴いていた。寝不足の私の耳にガンガン響いた。学校まで線路伝いに歩いて行った。最早、交通の機能を果たしていない線路、枕木の上をびよんびよん跳ねながら破れた運動靴に小石が入らないようにつま先立ちしながら登校した。母が縫ってくれた胸当てのついたスポンはちょっとオシャレな出来だった。肩から防空頭巾と救急袋をたすき掛けにしていた。私の救急袋は底の部分が真っ赤だった。6月の末、登校途中に突然米軍のP-51艦載機が急降下して来て機銃掃射。。。とっさに土手下に身を隠した時に赤チンの小瓶が割れ、薬が流れ出てしまったのだ。"ああ勿体無い"・・・両手は真っ赤に染まった。救急袋の中には、家の生け垣の上で大切に育てたカボチャ、茹でたのが6切れ、アルマイトのお弁当箱に入っている。お昼ご飯だ。その頃はお昼抜きの友達が多くいた。お弁当なしの友達がいた。6切れの中、2切れは翔子ちゃんの分。母に頼んで2切れ余分に持って来た。昨日約束したから。。。小一時間、栄養失調気味でガクガクする膝をさすりながら学校に到着。どの友達も睡眠不足と空腹で生気なく、目がトロリとしていた。空襲のせいだ、夜明けまで防空壕の中に隠れていたから。。。その日は朝から何となく静かだった。学校農園で勤労奉仕をしていた私達の所へ伝令が来た。「今日正午重大な発表が有るので園長室、事務室に集まって下さい。」昭和20年の春頃は田舎のある人、親戚のある人は殆ど疎開していた。あるいは度重なる空襲で家が焼け落ち、焼け跡には全てを失い縁者を頼って当てもなく歩く人、知人を探し回っていた人達が多勢いた。19年の4月に100名の新入生だった私達は一年もしないうちに20名になっていた。勉強は殆ど出来なかった。上級生は新潟の工場に学年ごと動員され、数人の先生と共に地方疎開してしまった。「何の発表かしら？」ジャガイモ畑の土を耕し、とうもろこし畑の雑草抜きは空腹の私達には辛い仕事だった。夏のガラガラ太陽は容赦なく体に突き刺さる。12時に全員50人ほどの生徒と数える程の先生方が集まり放送を待った。12時の時報を待った。それはそれは長い、長い放送だった。皆んなそう思った。途中で倒れる生徒があちこちで出るは、青ざめた顔をしてガンバって立ってる上級生もいた。初めて聴く天皇陛下の声、音声が悪くて聞きづらく、「耐え難きを耐え、偲び難きを偲び」だけしか中学2年生には判らなかった。天皇陛下が話しておられるので、私達は直立不動を命じられていたがしゃがみこむ生徒が多く、上級生は泣いていた。先生も泣いていた。何があったの、どうして泣いているの？と教室に戻った私達は口々に尋ねあった。ハッキリ判らなかった。しばらくして校内放送で「日本は戦争に負けました。学校は暫くお休みになります。皆さんは自宅で待って居て下さい。」事務長さんは淡々と伝え、皆んな早く家に戻るよう促した。



NEW COMMUNITY Every Fourth Sunday at St. John the Divine

The New Community gathering in Japanese began in October, 2021 at the Cathedral of St. John the Divine and MJM sponsored this program. We have been reading a chapter of the book made up of the chapters with "verb", "The Words of the Stars" by Fr. Masahide Harusaku. We sing songs from Taze, meditation and prayer and hymn book and also Japanese folk and popular songs. We attracted non-baptized Japanese people in addition to MJM regular members. This non-traditional prayer group seems to be working and we will continue to go into 2023 with the same format. ***We will be joining with other language groups at the Christmas service at the Cathedral on Dec. 25, followed by the fellowship with carols and songs which will be joined by our friends from all over the world on zoom.***

ニューコミュニティ 開始

日本語による新しいコミュニティという多種の言語での集まりが、2021年10月に聖ヨハネ大聖堂で始まり、MJMもこのプログラムに協賛しました。春佐久昌英カトリック神父の「動詞」の章で構成された「星言葉」という本を毎回読み、瞑想、テゼー、瞑想と祈りの歌、日本語の童謡、民謡やポピュラーソングなどを歌い、最後に金司祭による癒しのお祈りという構成の集まりです。MJMのレギュラーメンバーに加えて、他の教派の方、未信者の日本人の方々が参加しています。集まりの形態が少しいつもの礼拝とは違うこの祈りのグループは、有難いことに順調にっており、2023年も同じ形式で継続する予定です。12月25日には、大聖堂であるクリスマス礼拝に他の言語のグループと合流し、礼拝後、教区会館で世界中の友人がズームで参加するキャロルと歌との交わりが行われます。



JCON (JAPANESE CONVOCATION)

The annual JCON (Japanese Convocation of the Episcopal Asia Ministry) meeting was held during the national EAM meeting (held every two years) in Minnesota in September 2022. Mother Kim and Kyoko Toyama represented MJM.

The current state of ministries to the Japanese Americans/ Japanese in the US was discussed. Many thanks to the outgoing co-conveners, Dr. Gayle Kawahara and Ms. Michiko Tatchell of Canada. The Rev. Dr. Malcolm Hee, the rector of Good Samaritan Church in Hawaii and Kyoko Toyama of MJM were elected to be the next co-conveners. Presiding Bishop Michael Curry was the preacher of the service.

Of great interest is that MJM will be hosting the upcoming 2023 JCON in New York. We will be sponsoring and welcoming fellow Japanese-American churches and Episcopalians from all over the country. Tentative dates as of this printing are June or November of 2023!



New Community Gathering outside of St. John the Divine-Summer 2022

seniors and a few teachers were forced to move and work at the factory in Niigata prefecture far from Tokyo.

“What on earth would be the announcement,” we were wondering? Working on the potato farm was not an easy business for young girls, especially on the torrid summer day. Pulling out sturdy corn weeds and cultivating the ground hurt hungry stomachs even more.

At noon, 12 o’clock, about 50 students and several teachers assembled in the office, waiting for the announcement through a radio. It was an incredibly long announcement. Some of the students fainted from standing for quite a long time and others just had to put up with standing all the while. We tried to understand the Emperor’s announcement - what he was trying to convey to his people, but the unstable radio airwaves and his ambiguous voice made it even more incomprehensible. He said, “By enduring the unendurable and suffering what is insufferable,,,” This was the only part we could understand. We were 7th graders in middle school, so the other parts in the Emperor’s announcement were full of unknown, complicated vocabulary words. We had to stand upright while listening to it because of the rule to follow with respect but no complaints. Then, I heard people weeping and sobbing uncontrollably by this sudden news.

Back into the classroom, we still did not know what had happened. “Why did they weep? What is happening?” A little later, the school announcement came through the speaker in the classroom to answer our questions. It said, “Students, Japan surrendered and accepted the Potsdam Declaration and the end of war. Now, you may go home but school will be closed for a while.”

Later, back at home, very clearly I recognized Japan’s surrender. “This is the concrete reality,” I thought. But do you guess how I felt at that moment? “HAPPY! I can sleep without worrying about the dropping of bombs. I can sleep straight all through the night. Yes, I could survive!!” It was just simple like that. I was so delighted, so relieved, not feeling sad at all. I wasn’t concerned about the outcome of the war, nor was I afraid of the future of Japan.

I saw Father take off the black covers over the electric light bulbs. We could enjoy the bright light, not being afraid of becoming the targets from war airplanes. What a bright light they had!

Mother was doing her regular chores. I helped her to clean brown rice. This was my work even when I was in the dark shelter. Rice balls made by this clean rice were for Grandmother, my little sister and me during the fearful, uneasy night in the small bomb-proof shelter.” I don’t have to eat them during the evacuation in the dark. Freedom and great relief, “kangeki!” I said to myself. However then I didn’t have the slightest idea that serious food shortages in the aftermath would bring devastation and disappointment over my family, my friends, all the people in the country.

I turned just thirteen years old.

The Anniversary of the End of the Pacific War

Summer 1978

By Tsuru Hiroshima

All this week, NHK and other TV stations have been broadcasting special programs, “The Post-War Days for People Born between in 1926 and 1935.” Conferences or discussions by politicians and celebrities have been held, as well.

Each participant on the programs tells how each was shocked and dejected and yet, strangely enough, there aren’t any women participants born in those years on the programs. Why is it so? We, girls who were the freshmen or sophomores of middle school at that time had the same anxious and discouraged feelings as adults or male students did because of the tragic fact of Japan’s losing the war. No women participated in the programs.” In that case, I myself would have to write about the day to keep a record,” I thought.

The followings is my record of the day.

Thirty-three years ago, the 15th of August was so scorching a day. Robust cicadas were chirping noisily in the morning. I could hardly bear the noise because it got louder, bothering my ears. I walked on the railroad tracks to go to school. No trains were coming lately, so the tracks were useless but safe. I was hopping and tip-toeing on the tracks in shoes with holes, minding pebbles not going into them. I was proud of the overalls Mother made for me. I loved these homemade overalls so much. On my head, I had a helmet and around my shoulder, an emergency bag whose bottom part was red because American warplanes P-15 had swooped down on me on the way back home and I had tried to escape by hiding behind the bank. But a little medicine bottle in the bag had broken and red liquid inside had oozed out.” Oh, what a waste!” My hands got red, too. All this had happened at the end of June.

My lunch, six steamed pumpkin slices in a metal lunch box, was in the emergency bag. Four slices were for me and two for my friend, Shohko chan. I promised her yesterday that I would share the pumpkin slices with her, so I asked Mom to put extra slices in the lunch box. Pumpkins were very precious because my family grew them carefully in our garden.

It took me about one hour to go to school for my wobbly knees due to malnutrition. All my friends looked pale and lifeless for the serious lack of food and sleep. Their eyes were dull. All because of air -bombings at night and hiding in the bomb-proof shelter until dawn....

The day was rather quiet and peaceful. A message came to us students who were working on the school potato farm. “Go to either the principal’s room or office at noon because there will be a very important announcement.” By the spring of 1945 (Showa Year 20), some people who had acquaintances or places to stay in the countryside had evacuated for safety, others lost their houses by frequent bombings, and others were just wandering around in search for help. We had 100 classmates in the beginning of the school year but now had only 20. We scarcely studied. All the



JCON (日系分科会)

毎年恒例のJCON(米国聖公会アジア宣教日系分科会)は、9月に、ミネソタ州で開催された全国EAM会議（2年ごとに開催）期間中に行われました。金司祭と遠山京子姉は MJMを代表して出席しました。在米日系人・在米日本人の宣教現状が報告され、今後の活動について議論されました。共同幹事長であるロサンジェルス の ゲイル・カワハラ姉とミチコ・タッチェル姉にこれまでの働きに感謝いたします。ハワイのグッドサマリ ア教会の牧師であるマルコム・ヒー司祭牧師とMJMの遠山京子姉が次の共同幹事長に選出されました。米国聖公会の総裁主教のマイケル・カリー主教がこの礼拝の説教者でした。非常に楽しみなのは、MJMがホストとしてニューヨークで次の2023 JCONを主催することです。私たちは、全国から仲間である日系アメリカ人教会や米国聖公会を後援し、歓迎します。この印刷時点での暫定日付は2023年の6月です！

EAST (Episcopal Asia Supper Table)

Sponsored many on line and in person talk and discussing related to Asian American Christians and social justice issues. The speakers included: The Rev Dr. Fran Toy of the diocese of San Francisco, the first Asian American woman Episcopal priest in the US. and MJM's close friend The Rev. Deacon Polly Shigaki of the diocese of Olympia. Polly who spent years at St. Peter's Episcopal Church was a guest preacher of MJM service in January of 2022. Their talk was very inspiring as they paved way to many of us.

EASTーイースト(米国聖公会アジア晩餐会テーブル)

この二年程、イースト（ニューヨーク教区のアジア宣教プログラム）では、アジア系アメリカ人のクリスチャンと社会正義の問題に関連する講演やディスカッションが多く、オンラインおよび対面で行われてきました。講演者の中には、米国最初のアジア系アメリカ人女性聖公会司祭で、サンフランシスコ教区のフラン・トイ司祭や、MJMの親しい友人であるオリンピア教区のポリー志垣執事が入っていました。シアトルの聖ペテロ教会で何年も過ごしたポリーですが、今年のMJMの一月のお礼拝では、ゲストでお説教をしてくださいました。このお二人の女性のお話は、アジア人女性の聖職の先駆者であり、参加者にとっても刺激的なお話でした。



MJM hosted a special prayer with *Hibakusha* (A-bomb survivors) on August 7 as the first Peace and Justice event at the Cathedral. 8月7日に大聖堂にて、広島・長崎被爆者をお迎えして、初の「平和と正義」の祈禱会を行い、被爆者の証言をお聞きしたあと、それぞれが作った折り鶴を捧げました。

理事新役員ようこそ！

次の方々が今年度の理事会の理事として加わってくださいました。長年のMJMメンバーである方々がMJMのプログラムとミニストリーを強化するためにご奉仕くださるのをことを非常に嬉しく思います。

大宮磨紀さん（北海道教区札幌キリスト教会出身、マンハッタン在住）
蛭子慶太さん（北カリフォルニア在住、東京教区元牛込バルナバ教会出身）
渡辺明子さん（ニューヨーククリターニー、静岡県伊豆高原在住）

2022年度理事メンバー：

金基理司祭・デビッドエディ（理事長）、大宮磨紀（会計）、遠山京子（書記）、タミー・パーク司祭、マズア偕子、ブラーク美子、ストローはつ代、植松栄子、富岡美智子、；アストリッド・ストーム司祭、渡辺明子、蛭子慶太

WELCOME NEW BOARD MEMBERS

Maki Omiya, a long time MJM member, originally from Sapporo, Hokkaido

Keita Ebisu, a resident of Northern California as a researcher, originally from Tokyo and a former member of St. Barnabas Church.

Akiko Watanabe, a returnee from New York and currently resident of Izukogen, Shizuoka

2022 Board Members

Missioner-Rev. Kyrie Kim; President- David Eddy; Treasurer-Maki Omiyai; Kyoko Toyama, Secretary; Rev.Tami Brooks; Tomoko Masur; Kumiko Buller; Hatsuyo Stroh; Eiko Uematsu; Michiko Tomioka; Rev. Astrid Storm;

デウス・エクス・マキナ

(機械からの神のラテン語)

「卓越性は善の敵である」とよく言われます。寄留者の読者の多くは、雑誌ニュー Yorker 並みの洗練と正確さに慣れていて、絶妙な翻訳と綿密な事実確認にのっとりた往年の「寄留者」を思い浮かべると思います。ところがコロナによって引き起こされた惰性と21世紀当然の忙しくなった生活の中で、往年の輝かしい翻訳チームの成果を楽しめなくなったのが現状です。過去のレベルの寄留者の発行を基準にしようとする、今回と同じく、今後も「寄留者」の出版が一年程遅れる可能性があります。翻訳をお読みになって（または翻訳のせいで）文の内容がよく理解できないと思われた時は、どうぞGoogle翻訳を使ってみてください。マウスをクリックし、キーを押すだけで、英語が日本語に、日本語が英語に変わります。そして出来上がり！ この変換は、聖書に出てくるイエス様が行ったカナの奇跡のようなものです。水がワインに変わり、ワインが水に変わるんです。あえて言えば、MJMのヴォランティアの翻訳への努力は言葉では言えないほど素晴らしく、冷静な読者であれば、Googleによって翻訳された記事と、比類のない渡辺明子さんや遠山京子さんによって翻訳された記事の違いは簡単にお分かりになると思います。Googleの初期のモットーは「悪者にはなるな！」でした。おそらくその翻訳機能の背景にある本当の意図には、真実と正義側につけ、という意味があったんではないかと思っています。このデウス・エクス・マキナ(ギリシャ語、イタリア語の“予期せず救世主”)に頼ることで、寄留者が突然グロソラリア（知らない言語）に変わったのではなく、言葉の根底にある精神とその重要性を理解して頂けると幸いです。どうぞ、ご容赦、ご理解ください！

Continued from prior Page-Bishop Shin-AAPI Violence

Easter this year feels so much more meaningful because of that. I have learned the power of gratitude, compassion, and justice. So I ask for your prayers of solidarity and of compassion and justice for the Asian brothers and sisters in your communities. I ask you to reach out to them with a word of encouragement and comfort. I ask you to stand up against all forms of racial violence and hatred in our society as I and many other Asians stand with African American brothers and sisters in their continued struggle against the systemic racism and the culture of white supremacy just as the Asian leaders marched alongside the African American leaders in the Civil Rights movement. Racial justice and healing will be the unavoidable focus of the Church's mission in the post COVID time. I refuse to let fear take over my life and hatred destroy my faith in the goodness of humanity. At the heart of the Christian faith is the life-giving power of the crucified Christ. Love is the way of the Cross, and love will win over all hatred. Won't you join me and stand up against the racist and xenophobic violence that is destroying our common life and humanity?

DEUS EX MACHINA

(Latin for God from Machine)

It is often said that “excellence is the enemy of good.” Many of our readers are used to a *New Yorker* degree of polish and precision in the exquisite translations and meticulous fact checking that characterized the *Kiryusha* of former years. Covid induced inertia and the increasingly busy world of the 21st century have depleted our illustrious translation corp. Keeping up with those exacting standards would possibly find the publication of *Kiryusha* delayed for yet another year.

When all seemed to be lost in translation (or because of translation) enter Google Translate! With a click of a mouse, a tap of a key, English turns into Japanese and Japanese into English. Voila! It’s almost like the Miracle at Cana; the water turns into wine and wine into water! Well, truth be told, the translation efforts of our staff are truly remarkable and you, gentle readers, can probably easily spot what articles have been translated by Google and those translated by the incomparable Akiko Watanabe or Kyoko Toyama.

Google’s early motto was “Don’t be Evil,” Perhaps its translation function really is on the side of truth and justice. By resorting to this Deus ex machina, we trust that you will not find that the *Kiryusha* has suddenly been rendered into glossolalia but understand the underlying spirit of the words and their import. Please forgive!

Continued from prior Page-Bishop Shin-AAPI Violence

みなさん、我々のアジア人の兄弟姉妹のために祈りましょう。共にいる事、思いやり、正義の力を彼らに伝えましょう。慰め励ましてあげましょう。そして以前アフリカ系アメリカ人たちとともに人権運動に加わった私たちの兄弟姉妹のように、人種差別、白人至上主義に対して反対の意を唱えましょう。これはコロナ収束後の教会の使命、働きであると思います。

キリスト教の信仰の心は十字架にかかったキリストの命をいただく力です。人間の善を信じる私の信仰は 恐れや憎しみによって揺ることはありません。愛は十字架の道。愛は全ての憎しみに打ち勝ちます。

さあ ご一緒に 我々の命、正義を滅ぼす人種差別、未知のものへの憎しみからくる暴力に反対するために立ちあがろうではありませんか。

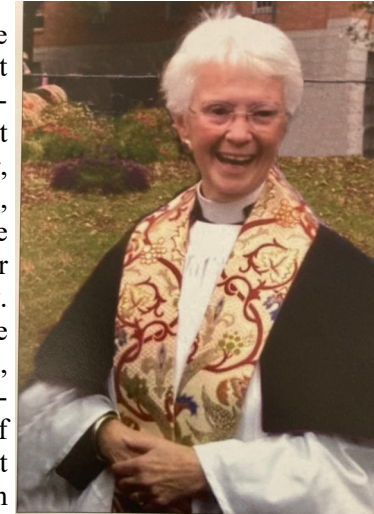
Rev. Canon Constance Coles

コンスタンス・コール司祭 - 聖堂付聖職

MJM has suffered the loss of too many great and wonderful members during these past two years. However, we would be remiss, in the extreme, if we did not note and honor the passing of the Rev. Canon Constance Coles on August 10, 2022. A service commemorating her life of ministry was held at St. John the Divine on September 22, 2022.

Constance and her husband Bill McKeown have been

an integral member of the MJM family for decades. The word and perhaps title “Canon” which was what Constance was, is the very antithesis of what all of us remember and value Constance as and for. A canon represents a roar, a powerful blast. Constance was the quiet eye of the storm, a voice of calm and reason. But there was power behind that quiet. I did not know this until the memorial service, but Constance grew up in a Quaker family and tradition. This made sense. A Quaker meeting is one of silence, speaking only when the spirit moves you. When Constance spoke, the spirit spoke. May her spirit linger and abide in us and MJM is better for her infusing life and wisdom. Thank you Constance.



CONSTANCE C. COLES
13 APRIL 1945 – 10 AUGUST 2022

MJMは、この2年間で、偉大な素晴らしいメンバーを沢山失いました。その中でも、2022年8月10日のキャノン・コンスタンス・コールズ司祭の死は、とても衝撃的で、沢山のメンバーを消沈させました。2022年9月22日に聖ヨハネ大聖堂で、コンスタンスの生涯をかけてのミニストリーを感謝、記念する礼拝が行われました。コンスタンスと夫のビル・マッキーン氏は、何十年にも渡ってMJMファミリーとして、不可欠なメンバーでした。彼女の持っていたタイトルの

「カノン」（聖堂付聖職）とは、別名、轟音、強力な爆発音を発する音を意味しています。でも、私達が知っているコンスタンスは、この表現とはおそらく正反対の方でした。コンスタンスは嵐の中の、台風目のような穏やかな方であり、落ち着きと理性の声を持った方でした。でも、その静けさの背後には素晴らしい力が備わっていました。追悼式まで明らかでは無かったのですが、コンスタンスはクエーカー教徒の家庭と伝統の中で育ちました。考えてみると、とても理にかなっているように思います。クエーカー教徒の集会は沈黙が大切なコアで、スピリットに動かされた時にのみ話します。コンスタンスが話している時は、霊が話しているように思えました。コンスタンスの精神が私たちの中に宿り、MJMが私達に頂いたコンスタンスの生き方と知恵を胸に、心に、より良いミニストリーになり続けていけますよう祈ります。コンスタンス司祭、本当にありがとうございました。

親愛なる兄弟 姉妹。

聖公会 ニューヨーク教区 副主教アレン K シン

昨年来、世界で流行しているコロナが、私達の個々の生活や社会に大きな問題を起こしています。

アメリカにおいては白人至上主義が大きく浮上し、それによって人種差別が蔓延し、人々の魂が揺さぶられてます。

白人とは異なる肌の色の人々、アフリカ系アメリカ人等がこの問題の犠牲者となっています。

ジョージ フロイド、ペロナ テイラーさんらを覚えていますね。黒人にとってコロナに感染しその結果亡くなるという悲しみだけでなく、経済的困難又恵まれない環境から起こる人種間の不平等が大きく生命をも脅かしているのです。

さらにアジア系アメリカ人に対するヘイトクライムも起こっています。2019年から2020年までは減少傾向にあった彼等へのヘイトクライムは現在150%の増加を見せ、昨年3月以来3800件にものぼる増悪犯罪が起きています。サンフランシスコ、ニューヨーク市、アトランタの地下鉄、道路などにおいて突然 暴力を受け、それが殺人事件にもエスカレートしています。

アメリカの歴史を見るとアジア人に対する差別、不当な行為はこれが初めての事ではありません。19世紀には、アジア人によって国が奪われると恐れた黄禍論、ロスアンゼルスでの中国人大量殺人、リンチ、絞首刑。中国人の漁村も、ホノルルのチャイナタウンも暴徒によって焼かれるなどの多くの悲惨な事件があとをたちませんでした。

しかもアメリカ政府自体が反アジア政策法を施行してきました。1882年の中国人移民排斥法や1917年のアメリカに入学できるアジア地域を定める法、1942年の日本人強制収容などの差別法律を施行しました。

私はアジア系アメリカ人主教ですので アジアに対する問題点のみに関心を示すという誤解をさける為これまで色々と気を配ってきました。しかし、この理不尽なヘイトクライムに抗議の声を上げざるを得ません。チェイナタウンにあるthe Church of Our Saviorのお年寄りの教会員は心配と恐怖の日々を送っていますし、私自身も妻と近所の公園を散歩中に “チャイナウィルス!” と呼ばれ罵られました。いままでも “国に帰れ!” と言われたことは何回もありましたが、今回ほど恐ろしく感じたことはありませんでした。

しかしながら これらの理不尽な経験を通して 再確認したこともあります。当たり前前の生活に感謝し、生きていることにも感謝するという事です。

今年のイースターは特別に深い意味を感じて過ごしました。感謝と思いやりそして正義の力の大切さを改めて認識したからです。

Dear Brothers & Sisters

Anglican Diocese of New York Bishop Allen K. Shin

March 19, 2021

The coronavirus pandemic that has been spreading around the world since last year has caused major problems in our individual lives and society.

In the United States, white supremacy has risen in a big way, which has led to widespread racism and shaken people's souls. People of different skin colors, such as African Americans, have been victims of this problem. I remember George Floyd, Breonna Taylor, and others. For black people, not only the grief of contracting the coronavirus and dying as a result, but also the racial inequality caused by economic hardship and disadvantaged circumstances threatens their lives.

There are also hate crimes against Asian Americans. Hate crimes against them, which were on a downward trend from 2019 to 2020, have now increased by 150% and have increased to 3,800 since March last year. There have been a number of exacerbation crimes. Sudden violence in San Francisco, New York City, Atlanta's subway, and streets has escalated into homicides.

Looking at American history, this is not the first time that discrimination and injustice against Asians has occurred. In the 19th century, the Yellow Peril, which feared that the country would be taken by Asians, the mass murder of Chinese in Los Angeles, lynchings, and hangings. There were many tragic incidents, including the burning of Chinese fishing villages and Honolulu's Chinatown by mobs. Moreover, the U.S. government itself has enforced anti-Asian policy laws. The Chinese Nativist Act of 1882 and the Asian Exclusion Act of 1917, which defined the Asian region that could enter the United States, 1942 Japan enforced discriminatory laws such as internment.

As an Asian American bishop, I have taken great care to avoid the misunderstanding that I am only interested in the issues of Asia. However, we cannot help but raise our voices in protest against this unreasonable hate crime. The elderly members of the Church of Our Savior in Chinatown are living days of worry and fear. I cannot express how deeply it hurts and saddens me. In the fall 2020 edition of the Episcopal New Yorker, I shared a personal experience of being harassed and called “China virus” by a biker as my wife and I were taking walks in the nearby park. I have been called by racist epithets and told to “go home” many times before. But, never have I felt so fearful for my life as I have felt this past year.

Despite the fear and anxiety, however, one thing I have learned in this pandemic is to be grateful for life and not take it for granted. I have learned the joy of being alive through simple things.(Next page)